



décembre 2020

Chers Membres du CCCJM

2020 a été une année très difficile pour toutes et tous en raison de la pandémie Covid 19. L'impact de cette pandémie sur le monde entier avec nombres de pays entièrement fermés, le manque d'équipements médicaux vitaux, sans compter l'impact sur les populations à cause du nombre exponentiel de cas et de décès. Nos écoles et entreprises ont été fermées, nous avons été privés de côtoyer nos amis et nos familles et nous avons appris les nouvelles normes de la distanciation sociale.

Nos sympathies vont à celles et ceux qui ont perdu un ou plusieurs êtres chers durant cette période. En Mars le gouvernement du Québec annonçait la fermeture de la province et le CCCJM s'est plié aux règles imposées. Tous les événements et activités ont été annulés et les classes de langue se sont déroulées via Zoom. Nos bureaux sont restés ouverts avec des horaires limités, et le personnel a continué à travailler en partageant le temps entre le Centre et la maison. La santé de notre personnel et de nos membres a été notre responsabilité première lorsqu'un nombre limité de personnes ont pu utiliser nos infrastructures de nouveau.

L'été a été témoin de l'annulation de notre très populaire Matsuri Japon qui a attiré des milliers de Montréalais depuis 20ans. Les savoureux mets japonais, les démonstrations 'live' de différents Arts martiaux, aux rythmes des Taiko, des danses et des chants, entourés de joyeuses activités diverses. La 2e vague automnale du Covid 19 a forcé l'annulation de notre Mochitsuki ; plusieurs d'entre nous y participent chaque année depuis notre plus jeune âge. Les normes de distanciations rendent cet événement non sécuritaire pour le moment.

En dépit des annulations de nos activités favorites et des restrictions qui nous ont été imposées dans nos vies, nous continuons d'être une communauté forte et responsable. En ces temps difficiles, nous maintenons nos liens solides avec toutes et tous dans la communauté et aidons autant que nous le pouvons ceux qui en ont besoin : que ce soit en étant volontaires pour les livraisons, faire quelques courses pour celles et ceux ne pouvant sortir, ou garder le contact pour dire bonjour et parler un peu. Nous remercions ceux d'entre vous qui l'ont fait. En attendant le vaccin, être une communauté solidaire et unie est la meilleure défense pour ne pas se laisser démoraliser par cette pandémie.

Au nom du CCCJM, je désire remercier chacune et chacun pour leur support tout au long de cette année difficile. J'espère que vous serez toutes et tous à l'abri durant cette saison des fêtes. Chérissez bien les bons petits moments que vous pouvez avoir avec vos amis et votre famille même si la distance est de mise. En vous souhaitant le meilleur pour la Nouvelle Année, la santé, le bonheur et par-dessus tout la fin de cette épidémie!

Jason Tsunokawa, Président,
Centre culturel canadien-japonais de Montréal inc.



December 2020

Dear JCCCM Members,

2020 has been a very difficult year for everyone due to the ongoing Covid-19 pandemic. Its impact on our world with entire countries under lockdown, the scarcity of vital medical equipment, not to mention the terrible impact on the population with the large number of cases and fatalities. Our schools and businesses were closed, we were unable to visit friends or loved ones and had to learn the new normal of social distancing. Our sympathies to those who have lost loved ones during this time.

In March, the Quebec Government announced a lockdown of the province and the JCCCM complied. All events and activities were cancelled and the language courses continued on Zoom. Our office remained open with limited hours, and staff continued to work either at the office or from home. The health and safety of our staff and members was our primary responsibility when allowing a limited number of people to use the Centre when the restrictions were eased.

This summer saw the cancellation of the ever popular Matsuri Japon which attracts thousands of Montrealers for nearly the past 20 years. The delicious Japanese food, live demonstrations of various martial arts or be entertained with Taiko drumming and dancing among many other activities. With the second wave of Covid-19 in the fall, our annual Mochitsuki was another event that was cancelled. Many of us in the community have been participating in the Mochitsuki since we were very young, however the norms of social distancing makes this event unsafe for now.

Despite the cancellation of our favorite activities and the restrictions that have been imposed on our lives, we continue to be a strong and responsible community. We are maintaining our strong connections with each other in the community and helping out as much as we can to those in need in these difficult times. Whether it is volunteering to help with deliveries, running errands for those who can't go out or even just reaching out to someone to say hello, we thank all of you for all that you've done. Next to a vaccine, being a kind and united community is the best defence we have to not be defeated by this pandemic.

On behalf of the JCCCM, I would like to thank everyone for their support throughout this difficult year. I hope that you will all be safe this upcoming holiday season. Cherish the good times to be had with friends and family even if we are not allowed to be together in person, but remain together in spirit. Wishing everyone all the best for the New Year, health and happiness and most importantly an end to this pandemic.

Jason Tsunokawa, President

Japanese Canadian Cultural Centre of Montreal Inc.



2020年12月

モントリオール日系文化会館会員の皆様、

2020年は、COVID-19の蔓延のため、これまでにない苦難の年になりました。このコロナ禍により、多くの感染者と死者が出た上に、諸国がロックダウンを行い、医療設備の欠乏にまで至りました。学校もビジネスも閉鎖され、友人や親類の訪問も出来なくなり、社会距離の確保がニューノーマルということになりました。この時期にご家族を亡くされた方々にお悔やみを申し上げます。

3月、ケベック州政府は、州全体のロックダウンを実施し、日系文化会館もそれに従いました。イベントやアクティビティは中止となり、言語学習のコースはZOOMを通じて続けられています。会館のオフィスは開いていますが、限られた時間だけですし、スタッフはオフィスあるいは自宅でリモート勤務しています。会員やスタッフの健康と安全が第一ですので、この制約が緩められるまで、限られた人数だけが会館を使うことになっています。

この夏は、20年近く何千人ものモントリオール市民を魅了してきた、とても人気のある祭ジャポンも取止めとなりました。祭の呼び物のおいしい日本食、諸武道の実演、太鼓の演奏、踊りや音楽の公演もすべてなくなりました。秋になってCOVID-19第2波が襲ったため、餅つきなどの諸イベントも余儀なく中止となりました。子供の頃からコミュニティの多くの人が親しんできた催しですが、安全に社会距離が保てないのですから仕方ありません。

人気のあるアクティビティの中止や生活上のさまざまな制約にも関わらず、私たちは力強く、責任感のあるコミュニティとして生きていくべきです。コミュニティ内の連携を保ち、この困難な時期に助けを必要とする人々に手を差し伸べていきましょう。外出のできない人のために物を届けたり、お使いをしたり、またはだれかに「ハロー」と声かけのお電話をしてくださったボランティアの皆さん、ありがとうございました。ワクチンの次に、親切な行為やコミュニティの団結があれば、それもパンデミックに負けないためのよき防御になるのではないのでしょうか。

JCCCMを代表して、この多難な年を通してサポートをしてくださった皆さんに御礼申し上げます。これからのホリデーシーズンを安全に過ごされますように。また、たとえ友達や親類と一緒に過ごすことは出来なくても、心の結びつきを大切になさってください。よい年をお迎えになり、健康と幸せに恵まれますように。また、このパンデミックの終焉がもたらされる年になりますよう念じております。

角川ジェイソン

モントリオール日系文化会館